Porównanie tłumaczeń Rodzaju 31:26

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I powiedział Laban do Jakuba: Co (ty) zrobiłeś, że mnie zmyliłeś i uprowadziłeś moje córki jak uprowadzone mieczem? |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Laban nie krył rozczarowania: Co ty zrobiłeś? — wyrzucił. — Dlaczego mnie zmyliłeś, a moje córki uprowadziłeś niczym branki wojenne? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Laban powiedział do Jakuba: Coś ty zrobił, że się wykradłeś potajemnie ode mnie i uprowadziłeś moje córki jak pojmane mieczem? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy Laban rzekł do Jakóba: Cóżeś uczynił, żeś się wykradł potajemnie ode mnie, a uwiodłeś córki moje, jakoby pojmane mieczem? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł do Jakoba: Czemuś tak uczynił, żeś krom wiedzenia mego zabrał córki moje jakoby mieczem pojmane? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I wtedy Laban rzekł do Jakuba: Cóż uczyniłeś? Oszukałeś mnie i uprowadziłeś moje córki jak branki wojenne! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy rzekł Laban do Jakuba: Cóżeś to uczynił? Zmyliłeś mnie i zabrałeś córki moje jak branki wojenne. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy Laban zwrócił się do Jakuba: Co uczyniłeś? Czemu mnie oszukałeś i uprowadziłeś moje córki jak zdobycz wojenną? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Laban powiedział do Jakuba: „Jak mogłeś mnie oszukać i uprowadzić moje córki jak branki wojenne! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | dlaczego skrycie uciekałeś, zmyliłeś mnie i nie wyjawiłeś niczego? Byłbym cię odprowadził z weselem, wśród pieśni, bębnów i cytry. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I powiedział Lawan do Jaakowa: Co zrobiłeś? Zwiodłeś mnie i uprowadziłeś moje córki, jak jeńców wojennych! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сказав же Лаван Якову: Що ти зробив? Чому ти скрито втік, і обікрав мене, і забрав моїх дочок, як полонених мечем? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I Laban powiedział do Jakóba: Co uczyniłeś, że mnie podszedłeś oraz uprowadziłeś moje córki jak wojenne branki? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem Laban rzekł do Jakuba: ”Cóż to uczyniłeś, że posunąłeś się do przechytrzenia mnie i uprowadzenia moich córek niczym jeńców wziętych mieczem? |